Lampiran 01. Lirik Bahasa Sumber

"Mungkin Nanti"

Saatnya ku berkata
Mungkin yang terakhir kalinya
Sudahlah lepaskan semua
Kuyakin inilah waktunya

Mungkin saja kau bukan yang dulu lagi
Mungkin saja rasa itu telah pergi

Dan mungkin bila nanti
Kita kan bertemu lagi
Satu pintaku
Jangan kau coba tanyakan kembali
Rasa yang kutinggal mati
Seperti hari kemarin saat semua di sini

Dan bila hatimu termenung
Bangun dari mimpi-mimpimu
Membuka hatimu yang dulu
Cerita saat bersamaku

Mungkin saja kau bukan yang dulu lagi
Mungkin saja rasa itu telah pergi

Dan mungkin bila nanti
Kita kan bertemu lagi
Satu pintaku
Jangan kau coba tanyakan kembali
Rasa yang kutinggal mati
Seperti hari kemarin saat semua di sini

Dan mungkin bila nanti
Kita kan bertemu lagi
Satu pintaku
Jangan kau coba tanyakan kembali
Rasa yang kutinggal mati
Seperti hari kemarin saat semua di sini

Tak usah kau tanyakan lagi
Simpan untukmu sendiri
Semua sesal yang kau cari
semua rasa yang kau beri

Lampiran 02. Lirik Bahasa Sasaran

「もしもまたいつか」

話しておきたいんだ
きっとこれが最後さ
すべて手放してしまおう
それが今だと思うんだ

君は変わってしまったんだろう
愛は消えてしまったんだろう

もしもまたいつか
僕らが出逢うなら
お願いだから
もう何も聞かないで
昨日までここにあった
君への愛は
置き去りにしてきたから

心が沈んで
君が夢から覚めたら
思い出してほしいんだ
君と僕の物語を

君は変わってしまったんだろう
愛は消えてしまったんだろう

もしもまたいつか
僕らが出逢うなら
お願いだから
もう何も聞かないで
昨日までここにあった
君への愛は
置き去りにしてきたから

もしもまたいつか
僕らが出逢うなら
お願いだから
もう何も聞かないで
昨日までここにあった

UNIVERSITAS PENDIDIKAN GANESHA
UNDIKSHA

君への愛は
置き去りにしてきたから

もう何も聞かないで
胸にしまいこんで
すべての後悔と
君がくれたこの愛を

UNIVERSITAS PENDIDIKAN GANESHA
UNDIKSHA

Lampiran 03. Kartu Data

KARTU DATA

No	Lirik Lagu BSu	Lirik Lagu BSa	Arti Kata, Frasa, Klausa	Metode Penerjemahan
1	Saatnya kuberkata	話して (hanashite)	Berbicara	Harfiah
		おきたいん (okitainda)	KK (bentuk te) おく digunakan untuk menunjukkan suatu persiapan dengan prediksi hal yang akan terjadi pada masa depan (tujuan). KK (bentuk masu) たい digunakan untuk menunjukkan keinginan pembicara untuk melakukan sesuatu.	
2	Mungkin yang terakhir kalinya	きっと kitto	Pasti	Harfiah
		これが kore ga	Ini	
		最後さ(saigo sa)	最後 (saigo) : Terakhir Akhiran –sa : penegasan yang dilembutkan yang sering digunakan oleh laki-laki	
3	Sudahlah lepaskan semua	全て(subete)	Semua	Harfiah
		手放して (tebanashite	Melepaskan, meninggalkan	
		しまうを (shimau o)	KK (bentuk te) しまう digunakan untuk menunjukkan telah selesainya suatu	

			perbuatan atau terwujudnya suatu keadaan akibat perbuatan tersebut	
4	Kuyakin inilah waktunya	それが(sore ga)	Itu	Kesepadanan
		今だ (ima da)	Sekarang	
		と思うんだ(to omounda)	と思う (to omou) digunakan untuk menunjukkan maksud atau keinginan dan untuk menyampaikan isi pikiran seperti keputusan, dugaan, anggapan dan seterusnya	
5	Mungkin saja kau bukan yang dulu lagi	君は(kimi wa)	Kamu	Transposisi
		変わって (kawatte)	Berubah	
		しまったん (shimattan)	KK (bentuk te) しまう digunakan untuk menunjukkan rasa penyesalan, kecewa ataupun kasihan	
		だろう(darou)	だろう(darou) digunakan oleh laki-laki untuk menunjukkan suatu kemungkinan atau perkiraan terhadap hal yang akan terjadi ataupun sudah terjadi.	
6	Mungkin saja rasa itu telah pergi	愛は (ai wa)	Cinta	Kesepadanan
		消えて (kiete)	Menghilang	
		しまったん (shimattan)	KK (bentuk te) しまう digunakan untuk menunjukkan rasa penyesalan, kecewa ataupun kasihan	
		だろう(darou)	だろう(darou) digunakan oleh laki-laki untuk menunjukkan suatu	

			kemungkinan atau perkiraan terhadap hal yang akan terjadi ataupun sudah terjadi.	
7	Dan mungkin bila nanti	もしも (moshimo)	Jika, kalau, seandainya	Harfiah
		また (mata)	Lagi	
		いつか(itsuka)	Suatu hari, suatu saat	
8	Kita kan bertemu lagi	僕らが(bokura ga)	僕 (boku) : penggunaan subjek orang pertama oleh laki-laki dalam situasi informal ~ら(-ra) : kata ganti tunggal untuk penggunaan informal 僕らが(bokura ga) : kita	Harfiah
		出逢う (deau)	Bertemu	
		なら (nara)	Jika	
9	Satu pintaku	お願い(onegai)	Permintahan, permohonan	Harfiah
		だから(dakara)	Demikian, karena itu	
10	jangan kau coba tanyakan kembali	もう(mou)	Lagi	Harfiah
		何も (nani mo)	Apapun	
		聞かないで (kikanai de)	Jangan tanya	
11	Seperti hari kemarin saat semua di sini	昨日までここにあった(kinou made koko ni atta)	Hingga kemarin masih ada disini	Harfiah
12	Perasaanku	君への愛は (kimi e no ai wa)	Cinta untukmu	Kesepadanan
13	yang kutinggal mati	置き去りにしてきたから (okizari ni shite kita kara)	Aku sudah meninggalkannya	Harfiah
14	Dan bila hatimu termenung	心が(kokoro ga)	Hati	Modulasi
		沈んで (shizunde)	Tenggelam	
15	Bangun dari mimpi-	君が(kimi ga)	Kamu	Harfiah
		夢から (yume	dari mimpi	

	mimpimu	kara)		
		覚めたら (sametara)	Saat bangun	
16	Membuka hatimu yang dulu	思い出して (omoidashite)	mengingat	Modulasi
		欲しいんだ (hoshiinda)	Ku ingin	
17	Cerita saat bersamaku	君と(kimi to)	Kamu	Kesepadanan
		僕の (boku no)	僕 (boku) : penggunaan subjek orang pertama oleh laki-laki dalam situasi informal	
		物語を (monogatari o)	Cerita	
18	Simpan untukmu sendiri	胸に(mune ni)	Di dada	Transposisi
		しまいこんで (shimaikonde)	Menyimpan	
19	Semua sesal yang kau cari	すべての (subete no)	Semua	Harfiah
		後悔と(koukai to)	Penyesalan	
20	Semua rasa yang kau beri	君が(kimi ga)	Kamu	Kesepadanan
		くれた (kureta)	くれた (kureta) digunakan saat orang lain memberikan sesuatu atau berbuat baik pada pembicara	
		この (kono)	Ini	
		愛を(ai o)	Cinta	

Lampiran 04. Riwayat Hidup

RIWAYAT HIDUP

Kadek Suryawan lahir di Gianyar pada tanggal 18 Februari 1997. Penulis merupakan putra kedua dari pasangan Komang Artawan dan Komang Suartini. Penulis berkebangsaan Indonesia dan beragama Hindu. Kini penulis beralamat di Jalan Bukit Jati Desa Beng, Kecamatan Gianyar, Kabupaten Gianyar, Provinsi Bali.

Penulis menyelesaikan pendidikan dasar di SD Negeri 4 Gianyar dan lulus pada tahun 2009. Kemudian penulis melanjutkan di SMP Negeri 3 Gianyar dan lulus pada tahun 2012. Pada tahun 2015, penulis lulus dari SMA Negeri 1 Blahbatuh dan melanjutkan ke S1 Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang di Universitas Pendidikan Ganesha. Pada semester akhir tahun 2022 penulis telah menyelesaikan Skripsi yang berjudul "Metode Penerjemahan Pada Lirik Lagu *Moshimo Mata Itsuka* (Mungkin Nanti)". Selanjutnya, mulai dari tahun 2016 sampai dengan penulisan skripsi ini, penulis masih terdaftar sebagai mahasiswa S1 Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang di Universitas Pendidikan Ganesha.

Lampiran 05. Pernyataan Keaslian Tulisan

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa karya tulis yang berjudul "**Metode Penerjemahan Pada Lirik Lagu *Moshimo Mata Itsuka* (Mungkin Nanti)**" beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya sendiri dan saya tidak melakukan penjiplakan dan pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi yang dijatuhkan kepada saya apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran atas etika keilmuan dalam karya saya ini atau ada klaim terhadap keaslian karya saya ini.

Singaraja, 27 September 2022

Yang membuat pernyataan,

Kadek Suryawan